

# La primera traducción del llatín al asturianu: el *Fueru de Lleón* / *The first Latin translation into Asturian: the Fueru de Lleón (the Code of Law of León)*

OLGA ÁLVAREZ HUERTA  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

**RESUME:** L'oxetivu principal d'esti trabayu ye analizar tolos aspectos relativos al procesu de traducción a llingua romance d'un fueru llatinu del que la primer copia caltenida remonta al primer quartu del sieglu XII y atópase na Catedral d'Uviéu. Del testu romance llegaron a nós tres versiones llixeramente distintes, toes elles del sieglu XIII. La comparanza d'esos tres versiones col testu llatinu dexa concluir que son resultáu d'un únicu procesu de traducción en que'l traductor caltúvose escrupulosamente fiel al testu orixinal, pero esforzóse tamién n'afaer la sintaxis llatina al romance. Como hai ciertas diferencies ente los tres textos romances foi necesaria la revisión rigurosa de los mesmos, pa pescudar cuál de les versiones ye o representa más fielmente'l testu orixinal. De resultes d'ello concluyóse que nenguna d'elles ye la traducción orixinal, sinón que les tres copias unvien a un orixinal perdíu y propónse tamién que, de les tres versiones romances llegaes hasta nós, la del monesteriu de Benevívere ye la más cercana al que sedría'l testu de la traducción orixinal. El testu de Benevívere déxanos añadir dellos datos de tipu llingüísticu non consideraos en trabayos anteriores que taben basaos nos otros dos manuscritos (el d'El Escorial y el de la Real Academia de la Hestoria). Estos datos, fundamentalmente de tipu léxicu, abonden na caracterización como asturianu de la llingua de la traducción orixinal.

**Pallabres clave:** asturianu, llatín, traducción, documentación medieval, *Fueru de Lleón*.

**ABSTRACT:** The main goal of this paper is to analyse the translation process of a Latin code of law, the so-called *Fueru de Lleón*, into a Romance language. The first known copy of this code, or 'fuego', dates back to the first quarter of the 12<sup>th</sup> century and can be found in the Cathedral of Uviéu. Three slightly different versions from the 13<sup>th</sup> century Romance language text have been preserved and their comparison with the Latin source text reveals that they result from the same translation process in which the translator was completely faithful to the Latin text, while at the same time he made efforts to adjust the Latin syntax to the Romance language form. As there are several differences between the three Romance texts, a rigorous revision was



necessary to explore which one represented the source Latin text more faithfully. The analysis concluded that none of them was the original target text, and that the three of them point at a lost original text. It is also suggested that, from the three versions preserved to present times, the text from the Monastery of Benevívere is the closest one to the original translation. The Benevívere text introduces new linguistic data which were not considered in previous work and which are based on two other manuscripts (the text from the Monastery of the Escorial and the one from the Royal Academy of History). These data, mainly lexical, reinforce the idea that Asturian was the target language of the original translation.

**Key words:** Asturian, Latin, translation, medieval documentation, *Fueru de Lleón*.

Nel añu 2017, cuando se cumplíen 1000 años de la promulgación del Fueru de Lleón por Alfonso V, F. J. Fernández Conde y X. Ll. García Arias ufiertaron na revista *Lletres Asturianes* una edición bilingüe colos testos llatinu y la so traducción romance p'apurir «a los estudiosos de la filoloxía la posibilidá d'afondar na conocencia del procesu traductor al que'l nuesu país y la nuesa llingua non solo nun foron ayenos sinón testigos privilexaos d'una primer alborada» (2017: 209). Esi va ser l'oxetivu principal del nuesu trabayu: explicar cómo foi esi llabor de traducción. Pero, al empar, tenemos que falar necesariamente de la rellación ente los tres testos romances conocíos a día de güei y finiremos con unos comentarios sobro la llingua que nos ufierten.

## 1. EL TESTU LLATINU CONOCÍU Y LES VERSIONES ROMANCES

El Fueru de Lleón ye la traducción romance d'un fueru llatinu conocíu a partir de dos tradiciones, una portuguesa, de la qu'esiste una sola copia<sup>1</sup>, y otra uvieína, de la qu'hai numberoses copies, reconocíes toes como dependientes de la incluyida nel *Liber Testamentorum* de la Catedral d'Uviéu, realizada nel primer quartu del s. XII. Del documentu de la Catedral d'Uviéu, del que deriven les versiones romances, fixéronse numberoses ediciones, siendo la postrera que conocemos la de Fernández Conde y García Arias de 2017<sup>2</sup>.

La traducción al romance tresmitiósenos en tres manuscritos del s. XIII: unu de la *Biblioteca Nacional*, otru del Monesteriu d'*El Escorial* y otru, güei

<sup>1</sup> Desconocida hasta 1922, cuando la publica Claudio Sánchez Albornoz na *Revista de Filología Española*.

<sup>2</sup> Pal análisis de tolos aspectos rellacionaos cola llingua del testu llatinu de la Catedral d'Uviéu, remitimos a los diferentes comentarios qu'acompañen a la edición de Valdés Gallego (1999).



perdú, de *Santa María de Benevívere* (Palencia)<sup>3</sup>. De los testos romances hai distintas ediciones:

- La primera, de la Real Academia de la Hestoria, publicada en 1836 y otra vuelta en 1861, na que se parte, na primera edición, de los manuscritos de la Biblioteca Nacional [(BN)] y d'El Escorial [(E)] y na segunda tamién de la edición del de Benevívere [(B)], pero ensin enseñar sistemáticamente les variantes (Real Academia de la Historia 1861: 11).
- La segunda, de 1847, de Muñoz y Romero, que copia'l manuscritu de Benevívere güei perdú. Tampoco a Muñoz y Romero-y ye posible enseñar toles variantes, según diz espresamente (p. 73) ente los tres manuscritos.
- Y una tercera edición, de Fernández Conde y García Arias (2009), basada na copia de la Biblioteca Nacional, pero indicando a pie de páxina les variantes de la parte del testu tresmitida pel manuscritu d'El Escorial (*cfr.* Fernández Conde-García Arias 2009: 14).

Esti estudiu foi realizáu a partir d'esos tres ediciones. Pudi consultar el manuscritu de la Biblioteca Nacional dende'l facsímil qu'acompaña a la edición de Fernández Conde y García Arias, pero nun pudi inda consultar personalmente'l ms. d'El Escorial.

## 2. UN ÚNICU PROCESU DE TRADUCCIÓN

Los tres testos romances presenten traducciones coincidentes dende'l puntu de vista sintácticu a lo llargo de tol testu. Estes coincidencies nun podríen surdir de traductores independientes, según prueba l'absoluta identidá de los testos romances al treslladar construcciones llatines inesistentes o poco fraseolóxicos si se traducen vierbu a vierbu, nes llingües romances. Nun se trata, poro, como s'afirma na edición romance de l'Academia de la Hestoria, de traducciones feches por distintos persones (Real Academia de la Historia 1861: 11), sinón d'una traducción con variantes bien pequeñes, sobre manera léxicos, introducíos nes copies socesives de la mesma.

Pero hai que puntualizar que, como la traducción ta fecha con munchu procuru y, polo xeneral, bien apegada al testu llatinu, les enormes coincidencies

---

<sup>3</sup> Pa la descripción y referencia exacta d'estos manuscritos, remitimos a Fernández Conde-García Arias (2009: 12-13).



casi palabra a palabra que vemos de les versiones romances nun pasaxe como'l de (1), podríen ser obra de distintas persones:

## (1)

| Catedral d'Uviéu  | Biblioteca Nacional  | El Escorial   | Benevívere  |
|---|--|---|---|
| Si aliquis sajo pignuram fecerit in mandamento alterius saionis, persoluat calumpniam quem ad modum si non esset sajo, quia uox eius et dominium non ualent nisi in suo mandamento (XVII) | Si alguno sayon penorar de mandamiento de otro sayon peche la calomnía assi commo se non fuesse sayon ca la sua voz nen el so poderio non ual se non en so mandamiento | Si algun sayon penorar en mandamiento de otro sayon por si peche la calomía assi commo se non fuse sayon et la sua voz nen el so poderio non val se non en so mandamiento | Se algunt sayon penorar el mandamiento de otro sayon per si peche la caloñía asi como si non fuse sayon, ca la sua boz nen el so poderio non val se non en so mandamiento |

Pero yá nel exemplu (2) nun paez posible que más d'un traductor independientemente glosara *iniuste* por *robo*. Ye cierto que, más arriba, nel mesmu decretu apaez *por roba* (BN), *por rabina* (E y B) pa traducir *per rapinam*, pero entá asina nun me paez creíble que distintas persones pensaren nesa mesma sustitución:

## (2)

| Catedral d'Uviéu   | Biblioteca Nacional  | El Escorial  | Benevívere  |
|--|--|--|---|
| si autem extra cimiterium <b>iniuste</b> abstulerit rem ecclesie (IV, 6-7) | et se tomar las cosas de la yglesia fuera del cicimiterio <b>pora robo</b> | et se tomar las cosas de la yglesia fuera del cimiterio <b>pora robo</b> | e se tomar las cossas de la yglesia fora del cimyerio <b>per rabiña</b> |

Tamién ye cierto que la traducción de *iniuste* nun debió de ser fácil nesi momentu, pos nun ta atestiguáu un alverbiu en *-mente* nin pa 'xustu', nin pa 'inxustu'. Sí se rexistra yá d'antiguo *honestamiente* (CORDE). De les formes posibles pa traducir *iniuste*, topamos na traducción del Conciliu de Coyanza –l'orixinal llatinu atópase tamién ente los del *Liber Testamentorum* (cfr. Valdés Gallego 2000: 559-563)– conocida al traviés del mesmu manuscritu BN, la espresión *sem derecho*, como se conseña en (3b), pa recoger *iniuste* del testu llatinu (3a):

(3a) Concilium Coiacense VII,4: *pauperes iniuste non opprimant* (cfr. Valdés Gallego 2000: 562)

(3b) Conceyu de Coyanza: 'que non apriman los pobres **sem derecho**' (cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 53)

Que les coincidencies nun pueden ser accidentales nos tres testos pruébalo polo xeneral la traducción de los participios y, más en particular, la de los ablativos absolutos. Dacuando escuéyese traducilos nuna forma absoluta, cercana a la construcción llatina. Nel testu de Benevívere de (4)



creemos que si nun apaez *fuera* pue ser por un erru de llectura o una errata d'imprensa a cencielles, porque como vamos ver, El Escorial y Benevívere coinciden na práctica totalidá del testu que comparten:

## (4)

| Catedral d'Uviéu                        | Biblioteca Nacional               | El Escorial                      | Benevívere         |
|---|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------|
| <b>excepto</b> solare et orto (x,11-12) | <b>fuera</b> el solar et el uorto | <b>fuera</b> el solar et el orto | el solar e el orto |

Pero lo normal, como ye d'esperar, dada la naturaleza mesma del participiu llatinu y de la so construcción más típica, la d'ablativu absolutu, ye que se recueyan los participios como oraciones completes, como en (5):

## (5)

| Catedral d'Uviéu   | Biblioteca Nacional                                      | El Escorial                                    | Benevívere  |
|--|--|--|---|
| dimissa integra hereditate et bonorum suorum medietate (xii,11-12) | et leyxele ella heredit et la meatat de todas suas bonas | et lexe la heredit et la meatat de suas buenas | é deixe la heredit ela meatat de todas suas bonas |

Dacuando –lo que ye prueba del procuru y l'exactitú con que se fai'l llabor de traducción–, esta ye entá más matizada y márcase l'anterioridá que la construcción de participiu espresa. Por casu, en (6):

## (6)

| Catedral d'Uviéu  | Biblioteca Nacional   | El Escorial  | Benevívere  |
|---|---|--|---|
| iudicato ergo ecclesie iuditjo adepta que iustitja, agatur causa regis (vi,1-2) | mandamos que depues <i>que</i> la ygleya ouier iuicio <i>que</i> passe depues el iuicio del Rey | mandamos que despues <i>que</i> lla yglesia ouier iuyzio que passe despues el iuyzio del rey | mandamos que despues que la yglesia ouier juyzio, que pase depues el juyzio del Rey |

En (6), amás de señalar la posterioridá de la oración principal no que se refier al ablativu absolutu, suprímese, por redundante, el segundu de los ablativos absolutos *adapta iustitia*, daqué no que difícilmente podríen llegar a coincidir dos o tres persones distintes. En (7) nel testu llatinu yá se marca innecesariamente l'anterioridá que l'ablativu absolutu siempre conllava. Esa anterioridá recuéyese na traducción, pero refuérzase amás con *depués/despues* na oración de la que depende esi ablativu absolutu:

## (7)

| Catedral d'Uviéu   | Biblioteca Nacional   | El Escorial  | Benevívere  |
|--|---|--|---|
| et si prius facta querimonia aliquem pignurauerit (xx,3-4) | et se <i>primeramente</i> se <i>querelar</i> , et depues lo penorar | et se <i>primeramente</i> se <i>querelar</i> , et depues lo <i>penorar</i> | é se <i>primeramente</i> se <i>querellar</i> é despues que lo penorar |



Creemos qu'esos son exemplos abondo ilustrativos de qu'actuó un únicu traductor; pero hai otros munchos casos nos que la traducción amplíase considerablemente en rellación al testu llatinu y esa ampliación ye xusto la mesma. Tamién hai casos nos que la estructura completa d'una oración llatina camúdase por otra romance y eso faise de la mesma manera. Los exemplos de (8) puen ser abondo ilustrativos:

## (8)

|     | Catedral d'Uviéu   | Biblioteca Nacional  | Escorial  | Benevívere  |
|-----|--|--|---|---|
| (a) | Et qui iniurauerit aut occiderit saionem regis, soluat D solidos (xv,1-2)  | Mandamos que nenguno <i>ome non</i> sea ossado de matar sayon del Rey, <i>nen</i> fazerle torto, et <i>quin</i> lo fezier peche <i>quinentos sueldos</i>                                 | Mandamos que nenguno <i>omme non</i> sea ossado de matar sayon del Rey <i>nen</i> fazerle tuerto e <i>quien</i> le lo fezier pechele d sueldos                                      | Mandamos que nengunt <i>ome sea</i> osado de matar sayon del Re, <i>nen</i> facerle tuerto, é qui lo fizier pecheye D soldos  |
| (b) | repopuletur per hos foros subscriptos et nunquam uiolentur isti fori in perpetuum (xxi,4-5)  | que se poble <i>por</i> estes fueros ya dichos et <i>que</i> seam guardados et tenudos <i>firmemiente</i> , en todos tiempos, et <i>que</i> nunca seam quebrantados                      | <i>que</i> se puelle por estos fueros ya dichos et que sean guardados et tenidos <i>firmemiente</i> en todos tiempos et nunca sean quebrantados                                     | que se poble por estos fueros desuso dichos, é que sean ganados é tenudos <i>fiememiente</i> en todos tiempos, é que nunca sean crebantados                                       |
| (c) | altera uero medietas remaneat uxori eius et filiis uel propinquis (xxv,13-14)  | et la otra <i>meatat</i> ayala sua <i>moyer</i> , et sos fijos, et <i>senon</i> ouier fijos ayanlo ellos sos <i>propinquos</i>   | et la otra <i>meatat</i> ayala a sua <i>muyer</i> et asos <i>fiyos</i> , et <i>senon</i> ouier <i>fiyo</i> ayanlo al mas so <i>propinco</i>   | é la oltra <i>meitat</i> á sua <i>muyer</i> é á sos <i>fijos</i> , é se non ovi fijos al mais so <i>propinquo</i>   |
| (d) | et si aliquis preceptum illum preterierit (xxx,8-9)  | et se alguno fosse ossado de <i>quebrantar</i> la <i>costiticion</i> que y fur puesta  | et se alguno fusse ossado de <i>quebrantar</i> la <i>costitucion</i> que y fur puesta   | é se alguno y fuse osado de <i>crebantar</i> la <i>constitucion</i> que y fur puesta  |
| (e) | <i>piscatum</i> maris et fluminis et carnes que adducuntur ad Legionem ad uendendum, non capiat per uim in aliquo loco a sagione uel ab ullo homine (xlvi,1-4) | nengun sayom <i>nen</i> otro <i>omme non</i> sea osado <i>de</i> tomar el pescado del mar, o de rio, <i>nen</i> carnes <i>que tengan</i> a uender a <i>leon por</i> forçia enengum logar | <nullo sayon, <i>nen</i> oltro <i>ome sea</i> osado de tomar el pescado de mar, <i>nen</i> de rio, <i>nen</i> carnes que <i>tragan</i> á vender á Leon per forçia en nengunt logar> | nullo sayon, <i>nen</i> oltro <i>ome sea</i> osado de tomar el pescado de mar, <i>nen</i> de rio, <i>nen</i> carnes que <i>tragan</i> á vender á Leon per forçia en nengunt logar |

En (8a) reformúlase'l testu llatinu y amplíase considerablemente, ensin



facier la traducción vierbu a vierbu que sedría posible y que se pon en práctica davezu nel restu del cuerpu del fueru. En (8b) auméntase tamién enforma'l testu ensin alteriar el conteníu. Lo mesmo en (8c), onde *uel propinquis* esplicase como 'y si nun tuviera fíos, pa los sos familiares cercanos'. En (8d) produzse exactamente la mesma ampliación nos testos romances, nos que s'añedió una espresión bien del gustu del traductor, *sea osado*, qu'apaez tamién en (8a) y (8e) pa recoyer los suxuntivos yusivos llatinos<sup>4</sup>. Esti últimu exemplu (8e) amuesa a la perfección tolo que tamos diciendo. Nesti casu ye especialmente significativo que se dea ensin nenguna esceición el mesmu orde de palabres emplegáu nos testos en romance, prácticamente idénticos sacante la sustitución de *tengan* nel testu de BN por un cuasi sinónimu nesi contestu, *tragan*, nes otres dos copies. Les coincidencies nel orde de palabres de (8e) son bien clares si se tien en cuenta que suponen el tresformamientu total de la sintaxis llatina, pa faela más fraseolóxica acordies cola estructura romance, tresformando la oración de pasiva a activa.

### 3. ¿UN ORIXINAL LLATINU DAQUÉ DISTINTU DEL CONOCÍU GÜEI?

Les versiones romances siguen la tradición uvieña del testu llatinu y non la portuguesa. Sicasí, nun paecen seguir fielmente'l manuscritu de la Catedral d'Uviéu nin, si nos atenemos a la *communis opinio*, tampoco nengún otru de los 30 manuscritos conocíos hasta güei colacionaos pa la so edición crítica por Gonzalo Martínez Díez (1992), porque estos tolos estudiosos consideren que deriven d'aqué.

Hai dellos casos en que les discrepancies de les versiones romances con rrellación al testu de la Catedral d'Uviéu son bien poco significatives, y podríen esplicase a partir de la esclusión voluntaria de daqué que'l traductor ta viendo na versión llatina y considera innecesario o la inclusión de daqué que nun ta viendo y considera necesario pa facilitar la comprensión del testu. Too ello pue ilustralo la comparanza de munchos o de tolos exemplos yá vistos del cuadru (8).

Pero hai casos en que namái pue pensase que les versiones romances nun deriven de la versión llatina del testu hasta agora conocíu, sinón d'otra,

---

<sup>4</sup> Tamién en *nullus emat* (VIII,1) «nenguno ome non sea ossado» y en *mulier in legione non capiatur* (XLIII,1) «nenguno non sea osado de prender muyer casada». Nel testu llatinu solo s'emplega dos veces el verbu *audere*: *nullus audeat aliquid raper* (IV,1), «nenguno non sea ossado de tomar neguna cosa», y *nemo sit ausus ipsa die contradicere* (XLVII,10-11) «nengun omme non sea ossado de contradizer en esse día».



porque s'alteria non yá la forma, sinón el contenú:

## (9)

|     | Catedral d'Uviéu   | Biblioteca Nacional  | El Escorial  | Benevívere  |
|-----|--|--|--|---|
| (a) | Decrevimus<br>iterum ut nullus<br>emat hereditatem<br><b>serui ecclesie seu<br/>regis uel<br/>cuiuslibet<br/>hominis</b><br>(VIII,1-3)               | Mandamos <i>que</i><br><i>nenguno ome non</i><br>sea ossado de<br><b>comprar heredat del<br/>sieruo dela yglesia</b>   | Mandamos que<br><i>nenguno non sea</i><br>osado de comprar<br><b>heredat de sieruo<br/>de la yglesia</b>   | Mandamos que<br><i>nengunt ome non</i><br>sea osado de<br><b>comprar heredat de<br/>sierbo de la<br/>yglesia</b>  |
| (b) | Mandamus igitur<br>ut nullus iunior<br><b>cuparius,<br/>aluendarius</b><br>adueniens<br>Legionem ad<br>morandum, non<br>inde extrahatur<br>(XXI,5-7) | Mandamos que todo<br><i>omme quier furero,</i><br><i>quier non,</i> hu more<br>en heredade ayena<br><i>que uenga morar a</i><br><i>leon que non lo</i><br><i>saquen ende</i> | Mandamos que<br>todo <i>omme quier</i><br>forero, <i>quier non,</i> o<br>muere en <i>heredat</i><br>ayena que venga<br>morar a Leon que<br>no lo saquen ende | Mandamos que<br>todo <i>ome quier</i><br>forero, <i>quier non</i> ó<br><i>bibere heredat</i><br>ayena, que venga á<br>morar á Leon, que<br>non lo saquen ende |
| (c) | Nisi in V solidos<br><b>monete urbis</b><br>(XLI, 3-4)   | Senon en V <i>sueldos</i><br><b>dela cidat</b>   |  | Se non en V <b>soldos</b><br><b>de la cibdat</b>  |
| (d) | LX <sup>a</sup> solidos<br><b>monete urbis</b><br><i>persoluat sagioni</i><br><i>regis</i><br>(XLVII,4-5)  | peche al sayom LX<br><i>sueldos de la</i><br><b>moneta del rey</b>   |  | peche al sayon del<br>Re LX <b>soldos de la</b><br><b>moneda del rre</b>  |

Como pue vese, en (9a) les versiones romances nun faen estensiva la prohibición de mercar heredá a tolos siervos, incluyíos los del rei, sinón solo a los siervos de la ilesia. Con ello'l preceptu VIII del Furu de Lleón caltiénse como los anteriores nel ámbitu de les prescripciones eclesiástiques. Nesti puntu los testos romances discrepen del testu de la Catedral d'Uviéu, pero coinciden con numerosos manuscritos que deriven, per una parte, del llamáu Códiz Batriense del s. XIII, y per otra, del llamáu Códiz Complutense, de mediaos del s. XII, que ye resultáu de copies feches nel Monesteriu de Courias y nel Tumbo de Santiago (*cfr.* Martínez Díez 1992: 123-129, pa la descripción de los manuscritos, y p. 161 pal aparatu críticu del decretu correspondiente). Habría qu'entrugase si'l fechu de que falte *regis uel cuiuslibet hominis* en dalgunos de los manuscritos llatinos ye un simple erru material frutu d'un despiste a partir del testu d'Uviéu, o si podría suponese la esistencia d'una redacción del Furu de Lleón distinta y quiciabes anterior al propiu testu uviéu onde eso nun apaeciére. Nun tenemos datos pa la comparanza nesti





casu nin col testu de Braga, mutiláu nesti puntu, nin tampoco colos otros fueros estudiaos por García-Gallo (1969). Pero hubo ensin dulda versiones anteriores a la de la Catedral a lo llargo de tol sieglu que media ente la promulgación del testu llatinu orixinal del Fueru de Lleón y esta copia y nun paez qu'un simple erru de llectura o del copista favoreciere la desapaición de tantes y tan importantes palabres.

El casu de (9b) ye distintu al anterior nel sentíu de que tolos manuscritos calteníos del testu llatinu non bracarense tienen más o menos la mesma redacción que'l d'Uviéu. Pero la bien distinta redacción de les versiones romances, coincidentes de nuevo ente sí casi ce por be y, sobre manera, una supresión de conteníu importante, apunten a que pa les tres versiones romances túvose un modelu distintu al del *Liber Testamentorum*. Nesti puntu los testos romances coinciden con otros versiones del Fueru de Lleón en que nun apaecen los *cuperos* y *texedores*, por exemplu los fueros de Senabria y Villafranca, tamién en llingua romance (García-Gallo 1969: 163). Esos fueros, otorgaos respectivamente en 1192 y 1220, paecen tener un modelu común que pue ser bien anterior a esa fecha (García-Gallo 1969: 46) y representen, según García-Gallo (1969: 68) una redacción intermedia ente la de Villavicencio, na que tamién apaecen los *cuparii* y *aluendarii*<sup>5</sup>, y la uvieína. Lo importante pal nuesu propósitu ye que la redacción del testu romance paez responder a un testu llatinu que nun coincide col d'Uviéu.

Nun creemos que sía pura coincidencia que los testos romances (nesti casu dos, porque nel códiz d'El Escorial yá nun se copiaron los últimos capítulos) añadan unes palabres y supriman otra nel casu de (9c) y (9d). Nos testos romances del artículu XLVII d'estes versiones inxirióse un verbu *prendano* (BN), *prindanno* (B), que falta nel testu llatinu, pero qu'apaez nos manuscritos *a* y *b* (cfr. Martínez Díez 1992: 171, *ducant eum*). Eso quiciabes nun tien mayor importancia pa establecer el testu del que deriven los romances. Pero abúltanos que nun ye casualidá que nos dos casos en que la copia llatina de la Catedral d'Uviéu fai referencia a la *moneta urbis* (9c) y (9d) nun se traduzca esa espresión completa. En (9c) fábase de la ciudá, pero non del xenéricu *moneta*, 'suedos de la ciudá', y en (9d), inversamente, fábase de moneda, pero non de la ciudá, sinón de *moneda del rei*. Los estudiosos coinciden en considerar que l'alusión a la moneda de la ciudá nel testu llatinu ye una interpolación de la versión d'Uviéu, teniendo en cuenta que nun hubo

<sup>5</sup> Aunque los términos *cuparius* y *aluendarius* fueron entendíos como aposición a *iuniores*, esto ye, como faciendo referencia a grupos de *iuniores* que practicaben los oficios de tonelero y texedor, respectivamente (cfr. Sánchez-Arcilla Bernal 1992: 278; García de Valdeavellano 1983: 80), la redacción romance apunta a un orixinal llatinu onde se faía referencia espresa a *iuniores* y non *iuniores* (*fureros* y non *fureros*), y favorez una interpretación como non *iuniores* de dambos tipos d'artesanos.



acuñamientu de moneda en Lleón hasta alreduor de 1118 (*cfr.* García-Gallo 1969: 71, nota 146), aproximao un sieglu dempués de la fecha de creación del Fueu de Lleón, esto ye, nuna fecha cercana a la de la redacción del *Liber Testamentorum*. Esti datu sofitaría'l poder asitiar cronológicamente'l testu llatinu traducíu al romance nuna fecha anterior a la del *Liber Testamentorum* (primer terciu del s. XII). Ye más: l'alusión equí a la 'moneda real', qu'apaez tamién nel preceptu xxx,10, ye una interpolación posterior a 1017-1020 y posiblemente anterior a la redacción del testu de la Catedral d'Uviéu, porque nun se realizó l'acuñamientu de moneda real hasta'l reináu d'Alfonso VI, ente los años 1072 y 1109 (*cfr.* García de Valdeavellano 1983: 101). Nesti puntu los testos romances coinciden na alusión a la 'moneda del rei' col Fueu de Castrocabón (*cfr.* Díez Canseco 1924: 376). Dellos fueros emparentaos col tresmitíu pola Catedral d'Uviéu, como los estudiaos por Díez Canseco y por García-Gallo (1969), en palabres de Díez Canseco (338), «pueden ser más correctos que aquellos que nos llegaron a nosotros». El Fueu de Castrocabón, en munchos apartaos coincidente dafechu col d'Uviéu, y posterior a él tocantes a la so promulgación (1156), sicasí, nun depende d'aquél, yá qu'en dellos artículos aseméyase más a otros fueros (García-Gallo 1969: 56).

En resume, l'anális de les diferencies ente'l testu d'Uviéu y la versión romance apunten a una versión del testu llatinu anterior a la de la Catedral, na que nun taben los amiestos y sustituciones conseñaos en (9).

#### 4. LES VERSIONES ROMANCES. PROPUESTA DE TRADICIÓN TESTUAL

Veamos agora cuál pue ser la rellación ente les tres copies conocíes hasta güei de la versión romance, les yá percitaes de la Biblioteca Nacional, El Escorial, y la tercera, güei perdida, del Monesteriu de Benevívere. Creo que les tres son, como diximos arriba, resultáu d'un actu únicu de traducción, poles enormes semeyances qu'hai ente elles. Agora bien, según se constata nel aparatu críticu de les dos ocasiones en que s'editó'l testu con anotaciones crítiques (Fernández Conde-García Arias a partir de los manuscritos BN y E, y Muñoz y Romero a partir de la llectura del benedictín Juan de Sobreira), los manuscritos de Benevívere (B) y El Escorial (E) coinciden ente sí en numberoses ocasiones en que les sos llectures estrémense del testu de la BN.

Non toes estes diferencies paecen poder esplicase como erros de copia (lapsus, corrección de grafíes, sustituciones, supresiones, etc.). Pueden vese en (10):



## (10)

|      | Catedral d'Uviéu  | Biblioteca Nacional   | El Escorial   | Benevívere   |
|------|---|---|---|--|
| (1)  | futuris<br>temporibus (0,7)                                       |   | en nos tiempos que<br>son et an de seer<br>por siempre              | en nos tiempos que<br>son e an de ser por<br>siempre               |
| (2)  | conciliis que<br>deinceps<br>celebrabuntur<br>(1,2)               | conçeyos que fuerem<br>daqui adelantre                                  | conceyos que furen<br>fechos daqui<br>adelantre                     | conceyos que furen<br>fechos daqui en<br>delantre                  |
| (3)  | tenerit, firmiter<br>possideat (II,3)                             | lo aya e la posesiom<br>todo tiempo                                     | la aya e la possia<br>todo tiempo                                   | la aya e la posya<br>todo tiempo                                   |
| (4)  | et si uerum<br>inuentum fuerit<br>testamentum<br>(II,6)           | et si el testamento<br>fur axado verdadero                              | et si el testamento<br>fur trobado<br>verdadero                     | e se el testamento<br>fur trobado<br>verdadero                     |
| (5)  | refuganos<br>(III,3-4)  |   | maguer fuyan  | magar fuyan  |
| (6)  | cum kavallo et<br>atondo suo<br>(XII,11)                          | con so cauallo, et con<br>so todo                                       | con so cauallo et<br>con so atondo                                  | con so cavallo é<br>con todo su atondo                             |
| (7)  | cum omnibus<br>bonis et<br>hereditatibus<br>suis (XIII,2)         | con todas suas cosas<br>et con todas<br>heredades                       | con todas suas<br>buenas e con todas<br>suas heredades              | con todas suas<br>buonas e con todas<br>suas heredades             |
| (8)  | sigillum<br>(XVI,2)   | siello  | seyello   | seyello  |
| (9)  | habeat licenciam<br>(XVI,6)                                       | aya espacio   | aya lizencia  | aya licer  |
| (10) | et quantum<br>iurauerit tantum<br>ut rapinam<br>reddat (XVI,7)    | et dequanto iurar,<br>atanto rienda, assi<br>commo se fuesse de<br>roba | e quanto iurar,<br>tanto rienda, assi<br>commo se fusse<br>roba     | e quanto jurar,<br>tanto rienda, asi<br>como si fue rabiña         |
| (11) | e deinceps a<br>nullis recipiatur<br>in testimonium<br>(XX,21-22) | et desaqui adelantre<br>non seam recibidas<br>en testimonio             | et desde aqui en<br>delantre non sean<br>recibidas en<br>testimonio | e desde qui en<br>delantre non sean<br>rrecibidos en<br>testimonio |
| (12) | sine aliqua<br>contemptjone<br>(XXII,3)                           | sen contienda<br>nenguna  | sin entencia<br>nenguna   | sen entencia<br>nenguna  |
| (13) | sagioni uel alicui<br>homini<br>(XXV,5)                           | al senyor nen a otre<br>omme  | al sayon nen a otro<br>omme   | a sayon nen a oltro<br>ome   |
| (14) | et si non habuerit<br>unde reddat<br>(XXV,9-10)                   | he se non ouier unde,<br>de dello ela meatat de<br>todo el omezio       | et se non ovier<br>onde de dello todo<br>el omezio                  | é se non ovier onde<br>die todo el omezio                          |
| (15) | propinquis<br>(XXV,14)  | ellos sos propinquos  | al mas so propinco  | al mais so<br>propinquo  |

.../...



.../...

|      |   |                                       |                                  |   |
|------|---|---------------------------------------|----------------------------------|---|
| (16) | semel in anno<br>(XXVI,3)                                 | una vez enno ano                      | siema en no anno                 | siema en no anno                          |
| (17) | sicut supra<br>scriptum est<br>(XXVIII,7)                 | comme dicho ye<br>desuso              | como ye<br>pronunciado<br>desuso | como ye nunciado<br>de susu               |
| (18) | infra subscriptos<br>terminos<br>(XXIX,1)                 | dentro en estos<br>terminos           | dentro estos<br>terminos         | dentro estos<br>terminos                  |
| (19) | de Uia de Ceia<br>(XXIX,3)                                | de carera de ceia                     | de uia de cea                    | de via de Cea                             |
| (20) | in prima die<br>quadagesime<br>(XXX,3-4)                  | primero uienes de<br>coraesma         | primero dia de<br>quaresma       | primero dia de<br>quaresma                |
| (21) | mensuram panis<br>(XXXII,1)                               | medidas del pam                       | mesuras del pan                  | mensuras del pan                          |
| (22) | per rectam<br>mensuram<br>(XXXIII,3)                      |                                       | por derecha<br>mesura            | por derecha<br>mesura                     |
| (23) | sine calumpniam<br>(XXXIII,3)                             | sen toda calomnia                     | sen calomia                      | sen calofia                               |
| (24) | una cum<br>zauazoukes<br>(XXXVI,4)                        | connos ceuacogues                     | ensenbla connos<br>zauazogues    | en sembla connos<br>çabaçogues            |
| (25) | nulla mulier<br>ducatur<br>(XXXVIII,1)                    | nenguna muyer non<br>deue seer trayda |                                  | nenguna muyer<br>non debe seer<br>aducida |
| (26) | inuita<br>(XXXVIII,2)                                     | sem so grado                          |                                  |   |
| (27) | per ueram<br>mensuram<br>(XL,3)                           | por derecha medida                    |                                  | por derecha<br>mesura                     |
| (28) | Qui mercatum<br>publicum...<br>perturbauerit<br>(XLVII,2) | Qvim boluir el<br>mercado publico     |                                  | Quin tornar el<br>mercado publico         |
| (29) | duplet<br>(XLVIII,5)                                      |                                       |                                  | dia                                       |
| (30) | persoluat<br>concilio<br>(XLVIII,10)                      | peche                                 |                                  | peche al concejo                          |

A la lluz del cuadru (10) pue constatase la pergrán semeyanza ente los testos E y B, lo que fai pensar que, o ún depende d'otru o que dambos dependen d'unu ensin conocer. Porque tien de refugase qu'E y B dependan de BN, teniendo en cuenta que tienen traducciones de pasaxes que tán nel testu llatinu, pero non en BN, como en (1), (5), (22) y (29). Inversamente, y polo mesmo, paez descartable que BN dependa d'E y B, porque naquél apaez en



(26) la traducción correspondiente a *inuita* del testu llatinu, *sem so grado* que nun apaez nestos. De les dos rames que representen BN per una parte y E y B per otra, consideramos que la d'estos sedría la más cercana a la traducción orixinal por dos razones:

La primera, porque ye más cercana al testu llatinu, según amuesen dellos exemplos como:

*possia / possessiom* (3);  
*sayon / sennor* (13);  
*uia / carera* (19);  
*primero dia / primero viernes* (20);  
*mesuras / medidas* (21);  
*en sembla connos / connos* (24);  
*aducida / trayda* (25),  
 etc.

La segunda, y más importante, porque E y B contienen en muchos casos la *lectio difficilior*:

*atondo* (atestiguáu en CORDE solo tres vegaes amás de nel Fueru de León, nun documentu del añu 978 y n'otru de 1062) / *todo* (6);  
*licer* (rexistráu namás esta vegada en CORDE) / *espacio* (9);  
*entencia* (seis vegaes en tol CORDE) / *contienda* (12);  
*nunciado, pronunciado* (un testimoni y tres, respectivamente en CORDE enantes de 1300) / *dicho* (17).

El manuscritu de la Biblioteca Nacional presenta un solu casu de posible *lectio difficilior*: *boluir / tornar* (28). La llectura *tornar* paez errónea y podría esplicase porque'l copista lleó *boluir* qu'entendió mal nesi contestu, onde *boluir* tien el sentíu de 'alteriar', 'revolver', con un usu transitivu y un sentíu bastante particular y poco frecuente nos testos medievals (*cfr.* Corominas-Pascual s.v. volver). El copista de B entendió *boluir* nel sentíu intransitivu de 'volver' y sustituyólu por *tornar*, qu'apaez n'artículos anteriores a esti del testu romance del Fueru n'otres dos ocasiones como intransitivu, nel artículo XXVII en que traduz *reuerti* y nel XXX pal llatín *redire*. La espresión 'volver el mercáu' atópase tamién n'otros fueros en lengua romance, como nel Fueru de Senabria (González González 1944: 515) o nel Fueru d'Extremadura (Coronas González 2018: 315). Volveremos na última parte del trabayu sobro esta cuestión.

Como diximos enantes, los manuscritos E y B presenten testos coincidentes dafechu na so práctica totalidá. Pero hai dellos casos en que presenten llectures distintes. Y hai pasaxes en que BN y B coinciden frente a E. Apaecen nel cuadru (11):



## (11)

|     | Catedral d'Uviéu  | Biblioteca Nacional  | El Escorial  | Benevívere  |
|-----|---|--|--|---|
| (1) | uerum si aliquid infra cimiterium <i>per rapinam</i> sumpserit (IV,3-4) | et se <i>tentar</i> o tomar dentro del cimiterio alguna cosa <i>por</i> roba | e se entrar tomar dentro en el cimiterio alguna cosa <i>por</i> rabiña | é si atentar tomar dentro del cimyterio alguna cosa <i>per</i> rabiña |
| (2) | <i>soluat</i> (XVI,2)   | pechelo  | solfito <sup>6</sup>   | pechelo   |
| (3) | solito more (XVIII,3)   | assi <i>comme</i> lo ouierom de <i>costumme</i>                              | assi <i>comme</i> lo usaron de <i>costumbre</i>                        | assi como lo obieron de <i>costumpne</i>                              |
| (4) | et ulli domino non det <i>nuncium</i> (XXVII,6)                         | et non denu<n>cio a nengun <i>omme</i>                                       | e non de omezio <sup>7</sup> a nengun ome                              | e non dia <i>nuncio</i> a nullo ome                                   |
| (5) | si <i>quis</i> mensuram panis et uini minorauerit (XXXII, 1-2)          | si alguno menorgar las medidas del pam o del uino                            | se alguno pennorar las medidas del pan o del vino                      | se algunt ome norgar las medidas del pan ó del vino                   |

Per otu llau, hai casos en que coinciden BN y E frente a B. Amuésense en (12):

## (12)

|     | Catedral d'Uviéu  | Biblioteca Nacional  | El Escorial  | Benevívere   |
|-----|---|--|--|--|
| (1) | si aliquis habitans in mandatjone asseruerit se nec iuniorem nec filium iunioris esse (XII,2-3) | si alguno morar en mandacion et dixier que non ye <i>omme</i> furero <i>nen</i> fijo de <i>omme</i> ferero | si alguno morar en mandacion et dexier que non ye <i>omme</i> forero <i>nen</i> fiyo de forero | Si alguno morar en mandacion, é ovier ó dixier, que non ye ome forero, <i>nen</i> fijo de ome forero |
| (2) | <i>rapinam</i> (XVI,7)  | roba   | roba   | rabiña   |
| (3) | dextruantur a fundamentis (XX,21)   | derribenlas todas  | derribeselas todas   | derribenlas  |
| (4) | nunquam uiolentur isti fori in perpetuum (XXI,4-5)  | sean guardados et tenudos <i>firmemiente</i> , en todos tiempos, et <i>que nunca seam quebrantados</i>     | sean guardados et tenidos <i>firmemiente</i> en todos tiempos et nunca sean quebrantados       | sean ganados é tenudos <i>fiememiente</i> en todos tiempos, é que nunca sean crebantados             |
| (5) | (XXI,6)   | hu more en <i>heredade ayena</i>   | o muere en <i>heredat ayena</i>  | ó bibere <i>heredat ayena</i>  |
| (6) | omnis morator ciuitatis (XXXIV,1)   | todo <i>omme</i> que fuer morador en <i>leon</i>   | todo <i>omme</i> que fur morador en Leon   | todo ome morador en Leon   |
| (7) | Ille qui plagam fecerit (XXXVII,3)  | el ferido  | el ferido  | el feridor   |

<sup>6</sup> Cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 27, l. 59. Nes ediciones de l'Academia de la Historia y de Benevívere nun se constata esta lleitura del monesteriu d'El Escorial.

<sup>7</sup> Cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 33, l. 113. Benevívere y l'Academia de la Historia nun constaten esta lleitura.



L'ánalis d'eses diferencies dexa concluyir que Benevívere nun ye copia d'El Escorial. Sirva de prueba d'ello la comparanza de dambos manuscritos nos textos recoyíos en (11,4) y (11,5). Ye poco creyible qu'un copista a la vista de (11,4) sustituyera'l frecuente términu *omezio*, qu'apaez cinco vegaes nel Fueru de Lleón (y precisamente tres vegaes nun artículu bien cercanu a esti, el XXV) pol *nunciu* qu'apaez namás esta vegada<sup>8</sup>. Y paez de tou puntu imposible qu'un copista viera *se alguno pennorar* de (11,5) y decidiera sustituyílo por *se algunt ome norgar*, que nun tien sentíu dalgunu y que nun pue interpretase sinón como copia fiel d'un testu idénticu al que tresmite la BN *si algunno menorgar*, que'l copista de Benevívere copia rigurosamente inclusive ensin entendelo. Polo tanto, Benevívere nun ye copia d'El Escorial. Pero, ¿podría El Escorial ser copia de Benevívere? Estos dos últimos casos comentaos sí indiquen que'l copista d'El Escorial tuvo énte los sos güeyos un testu como'l que tresmite Benevívere, que nun s'entendió y corrixóse. Sicasí, hai un datu que nos fai pensar que'l copista d'El Escorial nun tuvo a la vista'l manuscritu idénticu al de Benevívere, conocíu hasta'l día de güei, sinón otru: en (12,3) la llectura *derribeselas todas* nun pue esplicase a partir de *derribenlas*. Posiblemente'l testu del que copia'l d'El Escorial ye unu que traía un *todas*, como'l de la Biblioteca Nacional, que'l copista escaeció de copiar o suprimió voluntariamente, pero que ye una traducción bien bona, bien exacta, pa glosar la espresión llatina *a fundamentis* 'dende'l raigañu, del too'. Tamién en (12,7) si'l copista d'El Escorial lleere la traducción correcta del testu llatinu *feridor*, como apaez en Benevívere, nun lo correxiría. Posiblemente nel testu del que copia El Escorial había la forma incorrecta nel contestu *ferido*, que tamién apaez en BN. Nesti casu Benevívere corrixo la llectura tresmitida. Por tolo dicho, creemos que pue concluyise lo siguiente al respective de la tradición testual:

I. Los textos tresmitíos pelos manuscritos d'El Escorial y Benevívere son copies d'un manuscritu que tresmitía les llectures nes que coinciden frente a les que presenta'l testu de Biblioteca Nacional.

II. El testu orixinal de la traducción romance sedría más paecíu polo xeneral al subarquetipu a que remonten El Escorial y Benevívere qu'al testu que tresmite la Biblioteca Nacional.

III. Nos pocos casos en que discrepen El Escorial y Benevívere (cuadros 11 y 12), siempre unu d'ellos coincide col de la Biblioteca

<sup>8</sup> El *nuncio* o *nuptio* ye un pagu que permite tresmitir la hereda d'una persona muerta a los sos fíos (cfr. Sánchez-Arcilla Bernal 1992: 222-223; García de Valdeavellano 1983: 90; Pérez González 2010, s. v. *nuncius*). Pero de que nun yera un impuestu conocíu polos copistas son prueba non solo les llectures discrepantes ente les copies romances del fueru, sinón tamién les de les copies conocíes del testu llatinu de la Catedral d'Uviéu, con llectures como *nuptio*, *nubtio*, *mutio*, *nuncio*, *nutio*, *nutio*, o *trutio* (cfr. Martínez Díez 1992: 167).



Nacional. Como nun hai dependencia directa ente dambes rames, ha de restituyise como la llectura del orixinal la que presenten dos de los tres manuscritos, que coincide cola de la Biblioteca Nacional na práctica totalidá de los casos, cola única posible esceición de (11, 2). Nesi casu'l manuscritu d'El Escorial presenta una llectura bien rara *sofíto*. Si esta llectura ye correcta, y nun ye un simple erru o forma parte de les numberoses gloses qu'al paecer acompañen a la traducción (*cf.* Fernández Conde-García Arias 2009: 13), evidentemente ha de restituyise como la forma del orixinal, pos nun ye posible qu'un copista que viera una palabra correcta dafechu nesi contestu y tan común como *pechele* tomara la decisión de sustituyila por otra. Sí puidiere asoceder lo contrario: que dos copistas distintos al ver l'erru del orixinal llegaren a correxir el testu independientemente y coincidieren n'escoyer unu de los términos correctos nesi contestu. Tamos a la espera de poder consultar el manuscritu d'El Escorial pa ver si apurre dalgún datu non llingüísticu que nos dexa explicar la presencia d'esi hápax *sofíto* qu'a nós recuerdanos lo que sería una forma llatina del propiu verbu *solvo* que ta traduciendo n'imperativu de futuru. Pero nun s'entiende por qué s'usa equí, a nun ser que s'ía una nota marxinal escrita en llatín llamando a correxir daqué.

## 5. DELLOS DATOS MÁS AL RODIU DE LA LINGUA DE LA VERSIÓN ROMANCE

Como diximos, el manuscritu de la BN y los otros dos representen rames distintes d'una tradición, pero nun pue dicise que representen llingües distintes, como asocede colos distintos manuscritos del Fueru Xulgu, con característiques dialectales que van dende l'asturianu al castellán (*cf.* Castillo Lluch 2012: 20; Tuero Morís-García Arias 1994: XII-XIV). Nel casu de la versión romance del Fueru de Lleón, son bien numberoses les característiques llingüístiques señalaes nos estudios de Fernández Conde-García Arias nes notes a pie de páxina a lo llargo de tol testu y nel capítulo «Estudiu llingüísticu» (2009: 61-70); y tamién nel artículu sobro la mesma cuestión de Morala Rodríguez (2018: 164- 169), que dexen estremar esti testu del castellán y asitialu nel asturianolleonés<sup>9</sup>.

Nun vamos aporfiar nelles. Namái presentaremos dellos datos más qu'apunten a esa mesma caracterización llingüística y creemos que la refuercen. Como pue alvertise, en casi tolos casos presentaremos llectures ufiertaes polos manuscritos E y B, como diximos enantes, los más cercanos al orixinal.

---

<sup>9</sup> Por exemplu, Morala Rodríguez (2008: 136) considera lleonesismu la forma de la conxunción *se* en llugar de *si*, que se testimonia en munches ocasiones nel Fueru de León.





## (13)

|                           |                         |                         |                  |
|---------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------|
| Catedral d'Uviéu          | Biblioteca Nacional     | El Escorial             | Benevívere       |
| semel in anno<br>(XXVI,3) | una vez <i>enno</i> ano | siema en no <i>anno</i> | siema en no anno |

Como pue vese, en (13) el *semel* llatinu ye traducíu como *siema*. Nun topamos esti términu *siema* en nengún de los diccionarios d'asturianu publicaos modernamente, lo que podría indicar que nun sigue vivu, pero sí se conseña en Caliao (Casu) y na documentación (cfr. DELLA s.v. *siema*). En CORDE apaez atestiguáu esta única vegada en dómina medieval. Y constátase tamién como asturianismu nel s. XVII por Gonzalo Correas na so obra sobre refranes y proverbios publicada en 1906 pola Real Academia Española. Na p. 262 cita'l refrán «Siema en culpa fiel nunca» con una amestadura ente paréntesis: «el asturiano por "una vez" dice "siema"».

En (14) apaecen términos rexistraos nel asturianu de dómina moderna:

## (14)

|     |   |                                 |                                |                                |
|-----|---|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
|     | Catedral d'Uviéu                        | Biblioteca Nacional             | El Escorial                    | Benevívere                     |
| (a) | sine aliqua<br>contemptjone<br>(XXII,3) | sen <i>contienda</i><br>nenguna | sin <i>entencia</i><br>nenguna | sen <i>entencia</i><br>nenguna |
| (b) | propter<br>contentjones<br>(XXIX,5-6)   | por las <i>ententiones</i>      | por las <i>entenciones</i>     | por las<br><i>entenciones</i>  |

En (14a) E y B presenten la *lectio difficilior* 'entencia' derivada del verbu 'entenciar', atestiguaos dambos tamién na versión romance del Fueru Xulgu (cfr. DELLA s.v.) *Entencia* apaez tamién n'Alfonso X y en Berceo (CORDE). Como pue alvertise, el copista de BN camúdalo pol términu más habitual *contienda*. Lo que nos paez más interesante ye qu'otra vuelta, en (14b), E y B presenten la llectura *entenciones* que posiblemente-y resultó rara al copista de BN y sustituyó por *ententiones*, amiestu raru de llatín y romance qu'apaez nesa única ocasión en CORDE. E y B ufierten nesti casu la palabra *entenzón* 'contienda' que perdura nel asturianu modernu según constata Junquera Huergo (cfr. DELLA, s.v.) y tamién se rexistra nuna zona bien alloñada d'esti dominiu llingüísticu, Andalucía (cfr. Lapesa 1981: 514). Creo que ye significativu que'l Fueru de Lleón contenga la única documentación en cronoloxía tan antigua de la palabra *entencion* col significáu de 'llucha, guerra'.



En (15) tenemos también documentáu un alverbiu *ensembla* que n'asturianu actual ye *ensembre*, *ensemble* (cfr. García Arias 2003: 249). Documentábase frecuentemente en testos asturianos medievales y nel Fueru Xulgu (cfr. DELLA) y ye bien significativo sobre la so caracterización dialectal que prácticamente tolos documentos de CORDE que lu atestigüen enantes de 1300 atópense nos archivos de la Catedral de Lleón.

## (15)

|  |                          |   |  |
|--|--------------------------|---|--|
| Catedral d'Uviéu                       | Biblioteca Nacional      | El Escorial                                 | Benevívere                                   |
| una <i>cum</i> zauazoukes<br>(XXXVI,4) | <i>connos</i> ceuacogues | <i>ensembla</i> <i>connos</i><br>zauazogues | en <i>sembla</i> <i>connos</i><br>çaçaçogues |

A lo cabero, vamos detenenos n'otros tres pasaxes que, al nuestru paecer y a partir de datos que pudimos entesar de diverses fontes, podríen tamién representar términos que tienen continuidá na llingua asturiana de güei.

En (16a) los tres códices presenten llectures distintes, pero creemos que BN y B remontan a una mesma, de la que la copia d'El Escorial ye banalización o simplificación. D'ente les llectures de BN y B, la más afayadiza al testu llatinu ye la de B, porque cola espresión *atentar tomar* 'intentar tomar' recuéyese lexicalizándolu'l valor d'eventualidá del suxuntivu llatinu *sumpserit*. En (16b), de nuevo en Benevívere (nesti casu yá nun tenemos la copia d'El Escorial) apaez *atentar* pa traducir tamién correchamente'l significáu léxicu del verbu llatinu *temptauerit*. La llectura de BN creemos que pue esplicase en dambos casos como corrección d'un testu como B, porque s'entendió qu'*atentar* nun se conseñaba ellí col sentíu de 'intentar', sinón de 'atacar'<sup>10</sup>. En (16a), el copista de la BN lleó posiblemente *atentar tomar* y como entiende'l primeru col sentíu de 'atentar', l'infinítivu nun pue depender d'él y conviértelu en verbu personal.

Daqué bien asemeyao asocedería nel casu (16b). Esti ye l'únicu testu en que se documenta en dómina medieval el verbu *atentar* col significáu de 'intentar' qu'inda güei caltién el verbu n'asturianu (cfr. DELLA). Esta primer documentación d'*atentar* nel fueru representa, poro, el momentu inicial d'una llinia de continuidá a lo llargo de los sieglos.

<sup>10</sup> Ocorre exactamente lo mesmo, polo que creemos que pue esplicase de la mesma manera, na traducción del Conceyu de Coyanza: el suxuntivu *fregerit* (Concilium Coiacense XIII,14 (cfr. Valdés Gallego 1999: 563) desdóblase n'*atentar* o *quebrantar* (cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 57). El copista lleó posiblemente *atentar quebrantar*, y como entiende'l primeru col significáu de 'atentar', l'infinítivu nun pue depender d'él y conviértese en verbu personal.



## (16)

|     | Catedral d'Uviéu   | Biblioteca Nacional  | El Escorial  | Benevívere  |
|-----|--|--|--|---|
| (a) | uerum si aliquid<br>infra cimiterium<br>per rapinam<br>sumpserit<br>(iv,3-4)                             | et se <i>tentar</i> o tomar<br>dentro del cimiterio<br>alguna cosa <i>por</i> roba         | e se entrar tomar<br>dentro en el<br>cimiterio alguna<br>cosa por rabiña | é si atentar tomar<br>dentro del<br>cimyterio alguna<br>cosa per rabiña             |
| (b) | Quisquis ...hanc<br><i>nostram</i><br>constitutjonem<br>sciens frangere<br>temptauerit<br>(XLVIII,14-15) | Qvim quir que<br>atemptar, o quiesse<br><i>quebrantar</i> esta<br><i>nuestra costitiom</i> |  | Quien quier que<br>atentar quisiese de<br>crebantar esta<br>nuestra<br>constitucion |

En (17a), como n'otres ocasiones, son E y B los que tresmiten previsiblemente la llectura de la traducción romance orixinal, aunque con delles diferencies ente ellos: *nunciado* (B) / *pronunciado* (E) (Fernández Conde-García Arias 2017: 17) o *nunciado* (B) / *denunciado* (E) (Muñoz y Romero 1847: 82, nota 96). Pienso que nesti casu quiciabes el traductor decidió sustituyir el *dicho* que yá nel artículu anterior emplegara pa *scriptum* (17b) por razones d'estilu, pa evitar repetilo dos vegaes bien siguies.

## (17)

|     | Catedral d'Uviéu                                 | Biblioteca Nacional             | El Escorial                             | Benevívere                         |
|-----|--|---------------------------------|---|------------------------------------|
| (a) | sicut supra<br><i>scriptum</i> est<br>(XXVIII,7) | <i>commo</i> dicho ye<br>desuso | como ye<br><i>pronunciado</i><br>desuso | como ye <i>nunciado</i><br>de susu |
| (b) | sicut supra<br><i>scriptum</i> est<br>(XXVII,6)  | <i>commo</i> desuso ye<br>dicho | <i>commo</i> ye de suso<br>dicho        | como de suso dicho<br>ye           |

Tocantes a si na traducción orixinal habría *nunciado* o *pronunciado* (o *denunciado*), consideramos más probable qu'hubiera lo primero, pues esta ye la única ocasión en que se documenta *nunciado* en CORDE enantes de 1300. Ye, poro, *lectio difficilior*. Lo importante, sía que non, ye que nuna fase o n'otra de la tresmisión, y si nun se trata d'un simple erru, apaez per primer vegada un verbu *nunciar*, distintu d'*anunciar*, verbu esti tamién bien poco documentáu en dómina antigua, pos la so única documentación d'enantes del sieglu XV tien llugar precisamente nel Fueru Xulgu (*cfr.* Corominas-Pascual, s.v. nuncio). N'asturianu modernu Junquera Huergo constata la existencia d'un verbu *ñunciar* y en DELLA (s.v. anunciar) conséñase na documentación medieval asturiana un participiu *nunçiadadas*. Amás, ta güei vivu n'Asturies el sustantivu *nunciu*, en contestos como los siguientes: «Nun pudi callar; tou lu tien que saber el nuncio»; o na espresión [Tar en] «ca'l nuncio», 'tar bien llueñe' (DGLA s.v. anunciar, nuncio).

Analicemos, a lo último, los datos del cuadru (18), un casu problemáticu.



## (18)

| Catedral d'Uviéu                                 | Biblioteca Nacional            | El Escorial | Benevívere                     |
|--|--------------------------------|-------------|--------------------------------|
| Qui mercatum publicum... perturbauerit (XLVII,2) | Qvim boluir el mercado publico |             | Quin tornar el mercado publico |

Como diximos enantes, a cuenta d'esti mesmu exemplu reproducíu en (10,28), la llectura de la traducción orixinal pudo ser *boluir*, col significáu transitivu de 'alteriar'. Ye interesante atopalu con significáu transitivu nos testos medievales del CORDE tamién col sentíu de 'revolver'. Apaez, por exemplu, en Berceo col significáu de 'revolver' en sentíu propiu, *volver l'agua col vinu*, o en sentíu más abstractu, más cercanu al de Fueru de Lleón, *bolver pelea*, *bolverse pelea*, col significáu de 'formar o formase engarradiella'. Nos diccionarios d'asturianu vimos citaos dellos usos cercanos a esos. Asina, na espresión *volvase en cuidados* 'enredase n'esmoliciones' (cfr. DALLA, s.v. volver). Tamién, aunque nun se citen exemplos, atestíguase un significáu transitivu 'tresformar, camudar' en DGLA (s.v. volver) y Neira-Piñeiro (1989, s.v. volver) conseñen tamién el significáu 'revolver'. Nel diccionariu d'espagnol d'Alonso Pedraz (1986, s.v. volver) atestíguense los significaos 'alborotar' nel *Poema de Mio Cid* y de 'revolver' nel Fueru Xulgu. Aunque la llectura de BN ye correcta, ello nun supón necesariamente que fuera esa la llectura de la traducción orixinal. Enantes plantegábamos la posibilidá de que la llectura de Benevívere nesti casu fuera corrección d'aquela. Pero esta hipótesis presenta tamién un problema: en dómina medieval atestíguase bien escasamente'l sentíu de 'tornar' pa *volver*. Otra posibilidá sería la inversa, que la llectura de Benevívere fuere la orixinal. Pero ello riquiría que nesa dómina *tornar* tuviera usos transitivos. Aunque nel CORDE nun rexistramos *tornar* como transitivu, sí se constata una acepción transitiva 'day la vuelta a dalgo', 'remover daqué', nel diccionariu del llatín medieval nel reinu de Lleón (cf. Pérez González 2010, s.v. torno), una acepción asemeyada a la que caltién l'asturianu de güei. Sía que non, y pa lo que ye'l nuesu interés, l'asturianu de güei atestigua usos transitivos tanto pa *volver* como pa *tornar*, con un significáu coincidente en parte col del verbu llatín *perturbo* que traducen. El testu d'El Escorial, que por desgracia nos falta nesti puntu, sería decisivu pa inclinanos por una posibilidá o otra.

Como conclusión d'esti apartáu, pue dicise que numerosos elementos del léxicu, xunto con otros de tipu gráficu o morfolóxicu que puen aducise del Códiz de Benevívere<sup>11</sup>, amplíen significativamente'l númberu de asturianismos nel Fueru de Lleón.

<sup>11</sup> Por exemplu, *fiyo* (B) / *fijo* (BN, 46); *fiñir* (B) / *finir* (BN, 148); *sos asnos* (B) / *sus asnos* (BN, 116).



## 6. CONCLUSIONES

Les conclusiones a que pudimos llegar son tres:

- La traducción romance del Fueru fízose sobro un orixinal llatinu distintu del de la Catedral d'Uviéu, y posiblemente anterior a él.
- Los textos romances remonten a un orixinal ensin conocer a día de güei.
- Nesi orixinal apaecen yá munches característiques tanto de calter fonéticu, como morfosintácticu y léxicu d'una llingua que pervivió a lo llargo de los siglos y de la que'l so continuador ye l'asturianu de güei.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO PEDRAZ, M. (1986): *Diccionario Medieval Español desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- CASTILLO LLUCH, M. (2012): «Las lenguas del *Fuero Juzgo*: avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica (I)», n' *Spania* 13: 1-25.
- CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos *Corpus diacrónico del español* [en línea]. [<http://www.rae.es>].
- COROMINAS, J. & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- CORONAS GONZÁLEZ, S. M. (2018): *Fueros locales del Reino de León (910-1230)*. Antología. Madrid, Agencia Estatal del Boletín Oficial de Estado.
- CORREAS, G. (1906 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana...* Madrid, Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés.
- DALLA: ALLA (2015): *Diccionario de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu>].
- DELLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2017-): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana.
- DGLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. [<https://mas.lne.es/diccionario/>].
- DÍEZ CANSECO, L. (1924): «Sobre los fueros del valle de Fenar, Castroalbón y Pajares: notas para el estudio del Fuero de León», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 1: 337-381.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos textos del sieglu XIII na nuesa llingua*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2017): «*Forum Legionense* y Fueru de Lleón», en *Lletres Asturianes* 117: 207-233.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2003<sup>2</sup>): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA-GALLO, A. (1969): «El Fuero de León: su historia, textos y redacciones», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 39: 5-171.
- GARCÍA DE VALDEAVELLANO, L. (1983): *El fuero de León. Comentarios*. León, S.A. Hullera Vasco-Leonesa.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, J. (1944): *Alfonso IX, Tomo II: Colección diplomática*. Madrid, CSIC/Instituto Jerónimo Zurita.
- LAPESA MELGAR, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos. [9ª ed.].



- MARTÍNEZ DíEZ, G. (1992): «La tradición manuscrita del Fuero de León y del Concilio de Coyanza», n' *El reino de León en la Alta Edad Media: II. Ordenamiento jurídico del reino*. León, Caja España de Inversiones y Archivo Histórico Diocesano: 115-183.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en J. Elvira *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert: 129-148.
- (2018): «La(s) lengua(s) del Fuero de León», en R. López Valladares (ed.), *El reino de León hace mil años. El fuero de 1017*. León, Instituto de Estudios Leoneses: 160-171.
- MUÑOZ Y ROMERO, T. (1847): *Colección de Fueros municipales y Cartas Pueblas de los Reinos de Castilla y León, Corona de Aragón y Navarra*. Tomo I. Madrid, Imprenta de D. José María Alonso: 73-88.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. & M<sup>a</sup> R. PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. (2010): *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s.VIII-1230) Imperfectum, Léxico latinorromance del Reino de León (s.VIII-1230)*, Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, Turnhout, Brepols.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, C. (1922): «Un texto desconocido del Fuero de León», en *Revista de Filología Española* 9: 317-323.
- SÁNCHEZ-ARCILLA BERNAL, J. (1992): «El derecho especial de los fueros del reino de León (1017-1229)», n' *El reino de León en la Alta Edad Media: II. Ordenamiento jurídico del reino*. León, Caja España de Inversiones y Archivo Histórico Diocesano: 184-380.
- TUERO MORÍS, M. & X. LI. GARCÍA ARIAS (1994): *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estáu de Baviera*. 2 vols. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- VALDÉS GALLEGO, J. A. (1999): *El Liber Testamentorum Ovetensis. Estudio filológico y edición*. Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.

